

TATAR LANGUAGE PRESERVATION STRATEGIES AND INNOVATIVE PRACTICES

TATARCAYI KORUMA STRATEJİLERİ VE YENİLİKÇİ UYGULAMALAR

Contents • İçindekiler

FOREWORD • ÖN SÖZ

- 1. Tatar language preservation strategies and innovative practices** vi – xviii
Tatar dili koruma stratejileri ve yenilikçi uygulamalar
Sabira Stahlberg, Guest Editor

ARTICLES • MAKALELER

ACTIVITIES • FAALİYETLER

- 2. Tatar language preservation and educational activities in Finland** 241–258
Finlandiya'daki Tatar dilinin korunması ve eğitim faaliyetleri
Gölten Bedretdin, Finnish Islamic Congregation & Sabira Stahlberg, independent scholar
- 3. Tatar literary activities in Finland** 259–273
Finlandiya'da Tatarca edebiyat faaliyetleri
Kadriye Bedretdin, University of Helsinki
- 4. The role of language and religion in Estonian Tatar identity-building** 274–287
Estonya Tatar kimlik inşasında dilin ve dinin rolü
Ege Lepa, University of Tartu

- 5. Estonian Tatar families navigating between four languages** **288–308**
Dört dil arasında gezinen Estonya Tatar aileleri
Maria Iqbal, University of Tartu
- 6. The Tatar community and Tatar language education in Australia** **309–319**
Avustralya'da Tatar toplumu ve Tatarca eğitimi
Kubilay Atik, Nevşehir Hacı Bektaş Veli University
- 7. Tatars and the Tatar language in Germany** **320–335**
Almanya'daki Tatarlar ve Tatar dili
Татары и татарский язык в Германии
Sebastian Cwiklinski, Free University of Berlin
- 8. Соборная мечеть Санкт-Петербурга в фотографиях и открытках** **336–346**
The Cathedral Mosque in Saint Petersburg in photos and postcards
St. Petersburg'daki Cuma Mescidi fotoğraf ve karnpostallarda
Renat Bekkin, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg

INNOVATIVE • YENİLİKÇİ

- 9. Tatar Easy to Read books for language learning, developing reading skills and support for minority and endangered languages** **347–377**
Tatarca Kolay Okunan kitaplar: dil öğrenimi, okuma geliştirme ve tehlikedeki diller için destek
Ciñel teldä tatarça kitaplar: tel öyränü, uku säläten nigıtu häm yugalu kurkıniçı astında bulgan häm azçılık tellärgä yärdäm
Жиңел телдә татарча китаплар: тел өйрәнү, уку сәләтен ныгыту һәм югалу куркынычы астында булган һәм азчылык телләргә ярдәм
Sabira Stahlberg, independent scholar & Fazile Nasretdin, translator

10. Haiku poems as a creative path to language development and language learning **378–406**

Dil gelişimi ve dil öğrenmeye yönelik yaratıcı bir yol olarak Haiku şiirleri
Haiku şıgırläre telne üsterü häm tel öyränü öçen icadi ber yul
Хайку шигыръләре телне үстерү һәм тел өйрәнү өчен ижади бер юл
Sabira Stahlberg, independent scholar & Fazile Nasretidin, translator
& Orsolya Kiss, University of Tartu

11. Visual data as mnemonic devices in the context of language revitalisation: some notes with sample illustrations **407–417**

Görsel malzemenin dilin yeniden canlandırılması bağlamında
anımsatıcı olarak kullanılması: notlar ve örnekler
Birsal Karakoç, Uppsala University & Enver Karakoç

12. Internet-based resources and opportunities for minority and endangered languages **418–438**

Tehlikedeki diller için internet tabanlı kaynaklar ve olanaklar
Sabira Stahlberg, independent scholar

BOOK REVIEWS • KİTAP DEĞERLENDİRMELERİ

13. Tatar diline kazandırılmış “Ciñel tel” projesi **439–441**

Easy to Read books in Tatar language teaching
Kamer Yafay Nogmanov, Finlandiya İslam Cemaati

14. Karaim and Balkar translations of *Le petit prince* (The Little Prince) by Antoine de Saint-Exupéry **442–449**

Antoine de Saint-Exupéry'nin Küçük Prensi (Le petit prince)
adlı eserinin Karayca ve Balkarca çevirileri
Éva Á. Csató, Uppsala University